

Комментарий
к
Еврейскому Новому Завету

Давид Стерн

МОСКВА
СИЛОАМ
2004

Перевод с английского: *Аоябина В. В., Аолбина А. В.*

Редактор: *Джефф Стивак*

Верстка: *Аолбин А. В.*

Обложка: *Микки Клугман Каспи*

Книга опубликована по лицензии издательством

НП «Силоам», Москва.

editor@siloam.ru

www.siloam.ru

Copyright © 2004 by David H. Stern

Published by Jewish New Testament Publications, Inc.

P.O. Box 615 Clarksville, MD 21029, U.S.A.

www.messianicjewish.net/jntp

All rights reserved.

Стерн Д.

Комментарий к Еврейскому Новому Завету. / Пер. с англ. — М.: НП «Силоам», 2004.— 1156с.

ISBN 5-98822-001-0

В этой книге представлен комментарий к Еврейскому Новому Завету, новому переводу с греческого языка, выполненному известным мессианским ученым Давидом Стерном. Комментарий включает в себя лингвистическое обоснование особенностей авторского перевода, а также религиозоведческие, культурологические и богословские толкования текста Нового Завета. Комментарий воссоздает культурный и религиозный фон событий, описанных в главной книге христианства. Благодаря углубленному экскурсу в религиозную и историческую атмосферу Израиля I века нашей эры, многие слова Нового Завета обретают более ясное звучание. Автор не оставил без внимания ни одного сложного стиха, дополнил толкование академическими комментариями из еврейской религиозной традиции.

Для широкого круга читателей.

ISBN 5-98822-001-0 (рус.)

ISBN 965-359-011-1 (англ.)

Во славу Бога,
для спасения Израиля
и для назидания Мессианской Общины

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

I	Что такое Комментарий к <i>Еврейскому Новому Завету</i>	7
II	<i>ЕНЗ</i> и <i>КЕНЗ</i> совмещены в одном проекте	7
III	Какого рода комментарии находятся в <i>КЕНЗ</i>	Ю
IV	<i>КЕНЗ</i> и Мессианский иудаизм	15
»	Как наиболее эффективно использовать <i>КЕНЗ</i>	17
VI	Сокращения, используемые в <i>КЕНЗ</i>	19
VII	Слова благодарности	22

Комментарий к книгам Нового Завета

<i>Добрая Весть Иешуа (Иисуса) Мессии в изложении</i>	
Матитьягу (Матфея)	25
Марка	139
Луки	159
Иоханана	221

Деятельность посланников Иешуа Мессии	302
---	-----

<i>Письма посланника Иешуа, Шауля (Павла), Мессианским общинам</i>	
Римлянам	448
1 Коринфянам	604
2 Коринфянам	673
Галатам	709
Ефесянам	788
Филиппийцам	810
Колосся нам	823
1 Фессалоникийцам	839
2 Фессалоникийцам	852

<i>Личные письма Посланника Иешуа, Шауля (Павла)</i>	
1 Тимофею	860
2 Тимофею	881
Титу	889
Филимону	895

<i>Общие письма</i>	
Мессианским евреям (Евреям)	897
Якова (Иакова)	984
1 Кефы (1 Петра)	1008
2 Кефы (2 Петра)	1027
1 Йоханана (1 Иоанна)	1041
2 Йоханана (2 Иоанна)	1054
3 Йоханана (3 Иоанна)	1056
Иегуды (Иуды)	1058

Откровение Иешуа Мессии Йоханану	1062
--	------

Об авторе	последняя страница
-----------------	--------------------

ВВЕДЕНИЕ

І ЧТО ТАКОЕ КОММЕНТАРИЙ К ЕВРЕЙСКОМУ НОВОМУ ЗАВЕТУ?

Комментарий к *Еврейскому Новому Завету (КЕНЗ)* рассматривает «еврейские вопросы», возникающие у читателей Нового Завета: вопросы евреев о Йешуа (Иисусе), о Новом Завете и о христианстве; вопросы христиан об иудаизме и о еврейских корнях их веры; а также вопросы мессианских евреев о том, что значит быть евреем и в то же время следовать за Мессией. Данная книга является сопроводительным томом к *Еврейскому Новому Завету*, моему переводу Нового Завета с греческого языка на английский, учитывающему еврейские корни Нового Завета.

Комментарий, «изменяющий мышление». Многие люди, читающие Новый Завет, с предубеждением относятся к еврейской теме. Иногда причиной этого является недостаточная осведомленность, иногда — особенности воспитания. Но в любом случае, цель моего комментария — глубже познакомить читателей с еврейскими вопросами и тем самым помочь им изменить свое отношение.

По этой причине я называю *КЕНЗ* комментарием, «изменяющим мышление». Он предлагает информацию, позволяющую читателю прийти к неожиданным выводам. После ознакомления с ней читатель должен осознать, что Новый Завет — это еврейская книга, написанная евреями, повествующая, главным образом, о евреях и обращенная как к евреям, так и к язычникам. Евреи должны знать, что Новый Завет говорит о Йешуа из Назарета (Назарета) как о сыне Давида, долгожданном Мессии Израиля, жизненно необходимом евреям для достижения как личного спасения, так и спасения всей еврейской общины. Христиане должны четко осознавать, что они навсегда едины с еврейским народом и что Новый Завет не дает никаких оснований для проявления антисемитизма в любых его формах.

II *ЕНЗ* И *КЕНЗ* СОВМЕЩЕНЫ В ОДНОМ ПРОЕКТЕ

Задача по изменению мышления выполняется отчасти *Еврейским Новым Заветом* и отчасти настоящей книгой. Фактически, мой первоначальный замысел в 1977 году состоял в том, чтобы написать комментарий к Новому

Введение

Завету, который был бы посвящен еврейской тематике. Но после того, как я сделал черновой набросок комментария к нескольким главам Книги Деяний, я понял, что большую часть моей работы составили мои возражения против того, как были переведены те или иные места в той английской Библии, которую я использовал: «Перевод говорит А, но на самом деле греческий оригинал имеет в виду Б». Вместо того, чтобы тратить время читателей впустую, критикуя третьи лица (переводчиков), я решил сам попробовать перевести Новый Завет с греческого языка и обнаружил, что результат этой попытки пришелся мне по вкусу. Так появился *Еврейский Новый Завет*, необходимость в котором назрела в процессе составления комментария к нему. С тех пор я стал основывать свои комментарии на *Еврейском Новом Завете* и рассматривать места с ошибочным, по моему мнению, переводом в разных версиях Библии, ставшие очевидными при сравнении с тем, что на самом деле говорит Новый Завет (то есть с тем, что он говорит в моем понимании).

Я намеревался опубликовать свой перевод Библии и комментариев в одном томе не только потому, что они дополняют друг друга, но и потому, что некоторые спорные места в моем переводе *ЕНЗ* нуждались в пояснении и защите их адекватности, что и делал бы *КЕНЗ*. К сожалению, ритм моей жизни не позволил быстро осуществить этот проект. Когда перевод был по сути завершен, я все еще работал над комментарием, и мой друг посоветовал мне: «Опубликуй *Еврейский Новый Завет* отдельно. Евреи и христиане должны увидеть, что представляет собой еврейская книга, Новый Завет. Не беспокойся о защите этой книги — Божье Слово само за себя постоит. А когда выйдет твой комментарий, он исполнит свое назначение». Он убедил меня, и я опубликовал первое издание *Еврейского Нового Завета* в 1989 году; затем последовали еще три издания.

Несмотря на то, что *ЕНЗ* был восторженно принят большинством мессианских евреев, многими христианами, некоторыми немессианскими евреями и некоторым числом обозревателей, были, конечно же, и критические отзывы. Всякий раз, когда я читал негативную рецензию, по моему мнению, несправедливую, я сожалел о том, что наряду с *ЕНЗ* не было комментария, который мог бы подтвердить правильность перевода. Теперь он есть, и я надеюсь, он будет побуждать читателей к аргументированному обсуждению еврейских вопросов Нового Завета.

Еврейский Новый Завет. Поскольку *КЕНЗ* основан на *ЕНЗ*, я думаю, будет уместно сказать о нем несколько слов. *Еврейский Новый Завет* отражает неотъемлемую еврейскую суть Нового Завета тремя способами,

которые я называю косметическим (или внешним), культурно-религиозным и теологическим.

- Косметические элементы, такие, как использование слов «стойка казни» вместо «крест», «Кефа» вместо «Петр» и, конечно же, «Мессия Йешуа» вместо «Иисус Христос», заметны более всего, и частота их употребления создает общий эффект.
- Культурно-религиозные элементы погружают Евангелие в еврейскую обстановку; здесь можно привести два примера: использование слова *цицит* вместо выражения «край одежды» в Евангелии Матффея (Матфея) 9:20 при описании того, к чему прикоснулась женщина, страдавшая кровотечением, и слова Ханука вместо выражения «праздник обновления» в Евангелии Иоханана (Иоанна) Ю:22.
- Одним из примеров теологических элементов является перевод в Послании к Мессианским евреям (Евреям), показывающий, что Новый Завет был не просто «утвержден», а «дан как *Тора*», а также перевод в Послании к Римлянам 10:4: «Цель, на которую указывает *Тора*, — это Мессия», но не «Христос — конец закона».

Для более полного ознакомления с *ЕНЗ* см. раздел V ниже.

Комментарии мессианских евреев к Новому Завету. Насколько мне известно, *КЕНЗ* — всего лишь второй комментарий ко всему Новому Завету, написанный мессианским евреем. Первый принадлежит Йехиэлю Цви Лихтенштейну (1827-1912), чей «Комментарий к Новому Завету», написанный на иврите, был опубликован в нескольких частях издательством Institution Delitzschianum в Лейпциге, Германия, в период между 1891 и 1904 гг. Текст Нового Завета был напечатан древним традиционным шрифтом, а пояснения — шрифтом Раши (я использую некоторые цитаты из этого комментария в своих примечаниях к общим письмам и к первой части Книги Откровения). Лихтенштейн пошел по стопам Иоахима Генриха Бизенталя (1800-1886), который толковал Евангелия и Послания к Римлянам и Евреям, а также Псалмы и Книгу Исаяи. В нашем веке такие еврейские авторы, как Виктор Буксбазен, Чарльз Ли Фэйнберг, Моше Иммануил Бен-Меир, Луи Гольдберг и Арнольд Фрухтенбаум составили свои комментарии к одной или более книгам Библии. Иерусалимская община «Нетивья» под руководством Йосефа Шулама подготавливает подобный настоящему комментарий к Новому Завету на иврите, черпающий инфор-

Введение

мацию из еврейских источников и рассчитанный на восстановление еврейского понимания. Первым результатом этих попыток станет подробное толкование Послания к Римлянам. Все еще остается нужда в дополнительных комментариях мессианских евреев ко всем книгам Библии, как к *Танаху* (Ветхому Завету), так и к Новому Завету.

Полная еврейская Библия. Я подготовил *Еврейский Новый Завет*, чтобы показать, что Новый Завет — еврейская книга. Мне никогда не приходило в голову переводить *Танах* с древнееврейского на английский, потому что никто не сомневается в его еврейском происхождении. Тем не менее, в ответ на проявившуюся потребность, сейчас я подготавливаю Полную Еврейскую Библию, состоящую из *Еврейского Нового Завета* и уже существующего, стилистически адаптированного, перевода *Танаха*. У читателей будет вся Библия в одном томе, при этом *ЕНЗ* будет составлять новозаветную часть.

III КАКОГО РОДА КОММЕНТАРИИ НАХОДЯТСЯ В *КЕНЗ*?

Для того чтобы осуществить поставленные перед ним задачи, *КЕНЗ* использует различные подходы к тексту, одни из которых более известны, а другие менее. Они включают в себя:

Исторические комментарии рассматривают условия, в которых находится автор текста, обсуждаемую тему, то, кому первоначально обращен текст. Часто в фокусе находятся еврейские исторические особенности, лежащие в основе текста.

Лингвистические комментарии поясняют нюансы, связанные с грамматикой греческого языка, раскрывают значение некоторых греческих слов, а также объясняют еврейские выражения, грамматические структуры и парадигмы мышления, лежащие в основе греческого текста.

Экзегетические комментарии (толкования) раскрывают смысл текста. Они необходимы, поскольку современному читателю текст зачастую бывает неясен из-за непонимания контекста первоисточника. Кроме того, я пользуюсь этим приемом, если текст неверно толкуется христианами или евреями, или и теми и другими. В таких случаях я должен показать, что традиционное понимание ошибочно, а также объяснить, почему мой перевод или толкование правильны.

Комментарии, указывающие на еврейский образ мышления авторов. Поскольку все авторы Нового Завета были евреями (предполагается, что Лука был обращен в иудаизм), я нередко подмечаю раввинские приемы в их стиле ведения дискуссии.

Параллели в еврейской литературе. Я провожу параллели между некоторыми местами Нового Завета и древними, средневековыми и современными еврейскими источниками, в том числе следующими:

- *Апокрифы.* Собрание из 15 еврейских книг, написанных в период с III по I век до н. э. Они не входят в *Танах*, но римские католики включают их в библейский канон. Среди них Книга Товита, Книга Иудифи (Юдифи), Книга Премудрости Соломона, Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Книга Варуха (Баруха), Молитва Манассии и 1-я и 2-я книги Маккавейские. Все английские католические издания и некоторые протестантские включают эти апокрифы. Они входят также в издание Р. Г. Чарльза.
- *Псевдоэпиграфы (или псевдописания).* Более шестидесяти книг, написанных в период между III в. до н. э. и I в. н. э., авторство которых традиционно приписывается персонажам *Танаха*. В большинстве из них развиваются темы *Танаха* или рассматриваются апокалипсические события (см. мои примечания к Книге Откровения 1:1). Они изда ны Р. Г. Чарльзом, но есть и более позднее и более полное издание под редакцией Джеймса Г. Чарльзворта.
- *Талмуд.* Первая часть — *Мишна*, тематический свод еврейской Устной *Торы* с комментариями раввинов; *Мишна* была составлена Йегудой ГаНаси (Князем Иудой) примерно в 220 г. н. э. и состоит из шести разделов, разбитых на 63 трактата. В *Мишну* включены труды известнейших раввинов, таких, как Гиллель, Шаммай, Гамлиэль (Гамалиил) и Акива.

Вторая часть — *Гемара* — состоит из разнородных комментариев к трактатам *Мишны*, написанных раввинами, жившими с III по V век н. э. Вавилонский Талмуд составлен преимущественно раввинами диаспоры, жившими в Вавилоне или неподалеку от него. Иерусалимский Талмуд, *Гемара* которого написана в основном раввинами Израиля, древнее Вавилонского и меньше по размеру. Кроме того, он менее известен.

Мишна Блэкмена — издание, включающее текст на древнееврейском и английском языках. Широко известно английское издание Тал-

муда — «Сончино». Сейчас на английском языке публикуется еврейский Талмуд в издании Адина Штейнзальца.

- *Галахические Мидраши*. Первый термин означает «относящийся к закону», второй — «обсуждения, поучения, аллегории». Этот древний материал был собран в IV веке н. э. и состоит из следующих книг: *Ме-хилта* (комментарий к Книге Исход), *Сифра* (комментарий к Книге Левит) и *Сифре* (комментарий к Книгам Чисел и Второзакония). Ме-хилта опубликована на английском языке Еврейским издательским обществом, а Сифре к Книге Второзакония — Йельским университетом.
- *Мидраш Рабба*. Заключительная редакция этой книги проводилась в период с VI по X век, хотя подавляющая часть материала гораздо старше. В нее входят *мидраши*, относящиеся к Пятикнижию и Пяти Свиткам. «Сончино» опубликовало издание на английском языке.

Среди цитируемых мною средневековых авторов есть Раши (Раби ЗЗ/ломо Яцхаки, 1040-1105), наиболее известный из еврейских комментаторов Библии и Талмуда, и Рамбам (Раби Моше бен-Маймон, известный как Маймонид, 1135-1204).

Существуют исторические и концептуальные связи между трудами раввинов и почти каждой строкой Нового Завета. Я избегал слишком объемного цитирования раввинов в *КЕЗ*, так как нет нужды повторяться за Германом Стрэком и Полем Биллербеком, которые провели исчерпывающий анализ в шеститомной работе «Комментарий к Новому Завету из Талмуда и Мидрашей» (*Kommentaer Zum Neuen Testament Aus Talmud Und Midrasch*, Munich: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1926, переиздано в 1978), хотя не все их ссылки одинаково оправданны. Цель, которую я преследую при использовании таких цитат, не в том, чтобы доказать, что Новый Завет подражал раввинскому иудаизму или наоборот. Я просто привожу примеры многочисленных параллелей; см. мое примечание к Матфьягу (Матфея) 6:7.

Современные еврейские вопросы. Традиционные западные научные комментарии не затрагивают тех современных проблем, которые не имеют прямого отношения к библейскому тексту. Я же, напротив, специально выискиваю подобные, прежде всего, потому, что именно так поступают еврейские комментаторы, воспринимающие жизнь в ее неразрывности. Кроме того, при более глубоком рассмотрении современные взгляды лю-

дей на этику, политику, на вопросы социологии и психологии могут вступать в противоречие с тем, чему учит Новый Завет.

Например, у меня есть примечание о том, когда, как и кому должно провозглашаться Евангелие — с особой ссылкой на проповедь Евангелия еврейскому народу — в 1-м Послании Кефы (1 Петра) 3:15-16 («всегда будьте готовы дать обоснованный ответ любому, кто попросит вас объяснить ту надежду, которую вы имеете в себе... с кротостью и страхом»). Во 2-м Послании к Коринфянам 4:1-2 («мы не прибегаем к обману и не искажаем Божьей вести») я задаю вопрос: является ли проповедь евреям искажением Божьего слова? Многие евреи и немалое количество христиан уже сделали вывод, что является. Я же в своем примечании, как вы, наверное, догадываетесь, выступаю в защиту проповеди Евангелия евреям. Подобным же образом привязано к соответствующим стихам обсуждение смешанных браков между евреями и язычниками и ассимиляции евреев в языческой культуре.

Некоторые проблемы евреев связаны с их пребыванием в христианском окружении. Многие христиане считают, что Церковь заняла место евреев и стала Божьим народом, что Земля Израиля больше не является обещанной евреям. Многие отрывки опровергают этот ошибочный взгляд, показывая при этом, что Новый Завет не дает никаких оснований для антисемитизма и, конечно же, сам не является антисемитским.

Теологические вопросы, возникающие в еврейско-христианском диалоге. Лучшим примером является длинное примечание к Рим. 5:12-21, в котором, пользуясь случаем, я размышляю о «первородном грехе», понятии, неприемлемом в любых его формах для евреев и кажущемся странным значительному числу христиан. Моя задача — наполнить смыслом отталкивающую концепцию и показать, что она может быть полезной. В нескольких местах я рассматриваю такие вопросы, как: «можно ли считать Иешуа Богом» и «является ли Бог Троицей»? И здесь я также пытаюсь выйти за рамки напрашивающихся ответов — «безусловно» (христиане) и «безусловно, нет» (евреи), — чтобы проанализировать суть проблемы: что могут подразумевать положительный и отрицательный ответы, и могут ли христиане и евреи отказаться от конфликтующих формулировок, не поступаясь данными Писания.

Элементы поклонения. Эта книга не является отражением моих личных переживаний, но я позволяю себе включать подобный материал, отчасти

Введение

для того, чтобы придать дополнительное измерение комментарию, отчасти для того, чтобы усилить духовное содержание.

Элементы гомилетики. Хотя настоящий комментарий не является ни собранием проповедей, ни инструкцией о том, как следует их составлять, я посчитал, что будет полезно ввести в него материал такого рода.

Защита и апологетика. Большая часть комментария посвящена изложению мессианского еврейского подхода к Писанию и сопоставлению его с традиционными взглядами иудаизма, с различными христианскими теологическими воззрениями, а также с мирскими идеями.

Бог существует. Йешуа — Мессия Израиля. Библия — Божье Слово, обращенное к человечеству. Искупительная жертва Йешуа необходима для спасения любому человеку. Церковь не заменила собой Израиль в качестве избранного народа. Есть идеи, за которые стоит вступить, и я, не раздумывая, делаю это в настоящем комментарии. Я не считаю себя обязанным занимать нейтральную позицию по всем вопросам, хотя и делаю это в некоторых случаях — особенно в тех, которые, по моему мнению, с еврейской тематикой тесно не связаны.

Призыв и увещание. Иногда, взяв на себя роль проповедника, я выхожу за рамки апологетики и защиты, чтобы увещевать читателя и призывать его к действию.

Иллюстрации и примеры из личной жизни. При удобном случае я привожу примеры из личной жизни, что было бы неуместно в формальном комментарии.

Пособия к Библии. Сегодня читателю доступны Библии с комментариями, библейские словари, библейские энциклопедии, учебники, различные другие вспомогательные издания. Они объясняют строение Библии и отдельных ее книг, то, кем и для кого она написана, каков ее общий исторический контекст; освещают нюансы, незнание которых может помешать читателю понять содержание. Предисловие к *ЕНЗ* включает в себя информацию подобного рода. Однако *КЕНЗ* в основном не повторяется за такими трудами, прибегая к дополнительной информации лишь там, где речь идет о еврейских вопросах. Так, не всякой книге Нового Завета предшествует ее краткий план, но я привожу его в Послании к Римлянам, потому что знание структуры этой книги необходимо для осознания еврейской сути ее содержания.

Избыток повторов для удобства и лучшей усвоения. В *КЕНЗ* встречается множество повторов. Читатель, достаточно терпеливый, чтобы прочесть книгу от начала до конца, будет раздосадован, видя, как часто я повторяюсь. Повторы сохранены намеренно, чтобы помочь типичному читателю, который, отыскивая нужный стих, может не знать, что я уже писал где-то примечание на эту тему. Я мог бы избежать этого при помощи ссылок на другие примечания, что я и делал в большинстве случаев. Но все же я сохранил часть повторяющегося материала, чтобы не заставлять читателя слишком часто листать книгу и чтобы подчеркнуть те идеи, которые, я надеюсь, читатель лучше усвоит и возьмет на вооружение.

Некоторые отрывки оставлены без примечаний. Я не пытаюсь объяснить все. Например, в Послании к Галатам 3:4 я отмечаю, что «возможны другие толкования», но не говорю, какие именно. Интересующийся читатель может обратиться к другим комментариям.

Вы, наверное, также обнаружите, что некоторые темы оставлены без внимания, по вашему мнению, незаслуженно. Если вы представите, что целые тома размером с настоящий написаны для пояснения одного стиха или даже слова из Нового Завета, то станет ясно, как много не было сказано из того, что следовало сказать. Например, я очень мало написал о проблемах текстологии. В целом, я принимаю критический текст Объединенных библейских обществ. *КЕНЗ* очень редко занимается «низкой критикой» (анализом текстуальных проблем с целью определения подлинности какого-либо варианта текста), за исключением нескольких примечаний в предисловии к *ЕНЗ* и нескольких сносок в самом *ЕНЗ*. Кто-нибудь может посчитать, что некоторые еврейские вопросы я оставил в стороне или осветил недостаточно и неубедительно. Есть несколько аспектов, косвенно связанных с еврейской тематикой, которые я описываю очень кратко, хотя некоторые авторы обстоятельно рассуждают о них. Например: в какой день недели был казнен Иешуа, должно ли причащение проводиться раз в день, раз в неделю, раз в месяц, раз в год или в любое время, по собственному усмотрению. Я всего лишь один человек, и это всего лишь одна книга. Я надеюсь, что другие смогут заполнить пробелы, оставленные мной, и исследовать новые земли.

IV *КЕНЗ* И МЕССИАНСКИЙ ИУДАИЗМ

Мессианский иудаизм: стопроцентно еврейский и стопроцентно мессианский. Цель мессианского иудаизма — быть на сто процентов ев-

рейским и на сто процентов верным Библии (состоящей из *Танаха* и Нового Завета). Таким образом, он отказывается приспособливаться под любые категории, изобретенные людьми.

Главное возражение христианства: «Вы восстанавливаете „стоявшую посреди преграду“». Недовольство христиан в связи с развитием мессианского иудаизма часто выражается в следующих словах: «Вы восстанавливаете „стоявшую посреди преграду“, которую разрушил Мессия (Ефессянам 2:11-16). Ударение, которое вы Делаете на еврействе, нарушит единство евреев и язычников в Мессианской Общине (Церкви)». Я отвергаю подобные обвинения. Многие примечания в *КЕНЗ* посвящены тому, чтобы опровергнуть ошибочное представление о целях мессианского иудаизма.

Главное возражение иудаизма: «Нельзя быть евреем и верить в Иисуса». Чаще всего возражение евреев по поводу мессианского иудаизма заключается в следующем: «Вы пытаетесь совместить несовместимое — нельзя принять Йешуа как Мессию и при этом остаться евреем». Но это вовсе не аксиома, и *КЕНЗ* доказывает обратное: во-первых, сам Йешуа и его первые последователи были евреями; во-вторых, в течение последних двух тысяч лет всегда были евреи, которые чтити Йешуа как Мессию, Спасителя и Господа, оставаясь при этом частью еврейского народа, насколько позволяла еврейская община.

Задача: создать жизнеспособный мессианский иудаизм. Тем не менее, задача по созданию жизнеспособного мессианского иудаизма, серьезно относящегося к истории и развитию иудаизма и христианства в течение последних двадцати веков, пока остается невыполненной. Я написал две книги, которые последовательно занимаются решением этой проблемы (чего не может сделать *КЕНЗ* из-за его структуры). Моя книга «Мессианский еврейский манифест» рассчитана на то, чтобы помочь мессианским евреям упорядочить мышление и действия для исполнения тех задач, которые стоят перед мессианским движением. Сокращенный вариант этой книги под названием «Восстановление еврейских корней Евангелия: послание христианам» адресован тем христианам, для которых еврейские корни Евангелия являются откровением. Я надеюсь однажды завершить трилогию книгой, которая объяснит мессианский иудаизм евреям, не принимающим Йешуа.

V КАК НАИБОЛЕЕ ЭФФЕКТИВНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ КЕНЗ

Используйте ЕНЗ. Так как комментарий является сопроводительным томом к *Еврейскому Новому Завету*, одна из его функций — объяснять расхождение между переводом некоторых мест в ЕНЗ и традиционным переводом. КЕНЗ можно использовать в паре с другим переводом Нового Завета, но тогда взаимосвязь между текстом и комментарием будет значительно ослаблена. Комментарий использует уже имеющийся в ЕНЗ перевод определенных мест и зачастую объясняет неправильность других переводов. Кроме того, в ЕНЗ имеется указатель 695 стихов *Танаха*, цитируемых в Новом Завете, а также словарь имен и понятий (более 400 имен и терминов на иврите). КЕНЗ предполагает, что у читателя уже есть эта информация, а потому редко повторяет ее. Итак, чтобы применять комментарий наиболее эффективно, пользуйтесь *Еврейским Новым Заветом*.

Прочтите введение к ЕНЗ. Оно является важным дополнением к предисловию данного комментария. Я не повторяю здесь то, что написал там. И все же, чтобы пробудить интерес читателя и кое-что освежить в памяти, я перечислю восемь разделов введения и вкратце перескажу их содержание. Можно увидеть, что там рассматривается ряд вопросов, имеющих непосредственное отношение к данному комментарию.

Почему *Еврейский Новый Завет*? ЕНЗ показывает как евреям, так и христианам, что Новый Завет — еврейская книга; борется с христианским антисемитизмом; помогает евреям избавиться от подозрительного отношения к Евангелию; вносит свою лепту в преодоление величайшего в истории человечества раскола между еврейской общиной и Церковью.

Библия. Ее центральной темой является идея э том, что человек согрешил как на индивидуальном уровне, так и на уровне общества в целом, а потому нуждается в спасении. Бог милостиво предоставил это спасение через Мессию Йешуа тем, кто верит и послушен Ему. *Танах* (Ветхий Завет) и Новый Завет взаимосвязаны: два завета, составляющие одну Библию, даны Божьему народу, Израилю, евреям, к которым без обращения в иудаизм присоединяются язычники, верящие в Бога Израиля и Его Мессию.

Новый Завет. Состоит из четырех Евангелий, Книги Деяний, тринадцати писем Шауля (Павла), восьми общих писем и Книги Откровения. В ЕНЗ



есть параграфы, посвященные каждому из пяти разделов Нового Завета. Освещаются такие вопросы, как язык Нового Завета, время написания, новозаветный канон, а также то, сходятся ли во мнении традиция и наука.

Каким образом *Еврейский Новый Завет* отражает еврейскую суть Нового Завета. Делает он это тремя способами, как описано выше (косметическим, культурно-религиозным и теологическим). Кроме того, в нем используются выражения на иврите и идише, которые часто можно услышать в обиходной речи евреев.

Проблемы перевода. Две основные проблемы: (1) «буквальный» перевод и «динамическая эквивалентность» (или «парафраза»); (2) степень влияния субъективного отношения переводчика на его перевод. Я полагаю, что, так или иначе, это влияние существует, и это надо признавать. Если же имеется возможность нескольких вариантов перевода, то переводчик не должен переводить двусмысленно, а выбрать лучший вариант и ясно изложить его). Греческий текст, использованный для *ЕНЗ*, — это критический текст Объединенных библейских обществ, издание 1975 г., он же текст Нестле-Аланд.

Обоснование некоторых вариантов перевода. Во введении к *ЕНЗ* я провел предварительный анализ некоторых стихов. Я выбрал несколько отрывков и объяснил, почему я перевел их именно так. Вот три примера: 1) Исполнил ли Иешуа *Тору* или же наполнил ее смыслом (Мат. 5:17)? 2) Относится ли «связывание и развязывание» (Мат. 18:18) к власти над бесами, или же оно устанавливает мессианскую *галаху* (закон, порядок)? 3) Относятся ли употребляемые Шаулем выражения «дела закона» и «под законом» к *Торе* или к законничеству? Если в *ЕНЗ* я написал по абзацу на каждое из этих мест, то в *КЕНЗ* я рассматриваю эти вопросы более подробно.

Пророчества *Танаха*, исполненные Мессией Иешуа. Список 54 пророчеств *Танаха*, относящихся к Первому пришествию Мессии, наряду с теми отрывками из Нового Завета, где показано, как Иешуа исполнил их. Никто из пятидесяти лжемессий, известных еврейской истории, не исполнил больше нескольких пророчеств. Иешуа исполнил все из них.

Использование *Еврейского Нового Завета*. В тексте *ЕНЗ* цитаты из *Танаха* выделены жирным шрифтом, а в сносках, приведенных внизу

страницы, указываются книга, глава и стихи. Указатель 695 цитат из *Танаха* можно найти в конце книги. Две карты изображают *Эрец-Израэль* (Землю Израиля) во времена Иешуа, а также Восточное Средиземноморье и Ближний Восток в период Второго Храма. Словарь имен и понятий дает определения еврейским и арамейским именам и терминам, а «обратный словарь» приводит еврейские и арамейские эквиваленты традиционных русских имен и терминов.

VI СОКРАЩЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В *КЕНЗ*

Общие сокращения. В список стандартных сокращений входят «ст.» («стих», «стихи»), «*ad loc*» (лат. *adlocum* «в месте», где рассматривается этот же отрывок), «см.» («смотри»). *Еврейский Новый Завет* сокращенно — «*ЕНЗ*», Синодальный перевод Библии — «Синод, пер.». Сокращения «н. э.» и «до н. э.» означают «нашей эры» (от Р. Х.) и «до нашей эры» (до Р. Х.); об этих сокращениях см. примечание к Книге Матитьягу (Матфея) 2:1,

Названия новозаветных книг и сокращения. Еврейские названия книг Нового Завета, используемые в *ЕНЗ* и *КЕНЗ*, указаны в нижеследующей таблице наряду с более привычными русскими эквивалентами. Используются следующие сокращения:

Деят.	Деятельность посланников (Деяния апостолов)	Лук.	Луки
Гал.	Галатам	Мат.	Матитьягу
Еф.	Ефессянам	Ме.	Мессианским евреям
Йег.	Йегуды (Иуды)	Отк.	Откровение
Йн.	Йоханана (Иоанна)	Рим.	Римлянам
1 Йн.	1 Йоханана (Иоанна)	1 Тим.	1 Тимофею
2 Йн.	2 Йоханана (Иоанна)	2 Тим.	2 Тимофею
3 Йн.	3 Йоханана (Иоанна)	Тит.	Титу
1 Кеф.	1 Кефы (Петра)	1 Фес.	1 Фессалоникийцам
2 Кеф.	2 Кефы (Петра)	2 Фес.	2 Фессалоникийцам
Кол.	Колоссянам	Фил.	Филиппийцам
1 Кор.	1 Коринфянам	Флм.	Филимону
2 Кор.	2 Коринфянам	Як.	Якова (Иакова)

Введение

Примеры:

См. 1 Кор. 15:3	Смотри 1 Коринфянам, глава 15, стих 3
См. 1 Коринфянам 15	Смотри 1 Коринфянам, глава 15
См. Йег. 6	Смотри послание Йегуды (Иуды), стих 6

Названия книг *Таяаха* (Ветхого Завета), порядок и нумерация стихов. Используются традиционные названия книг *Танаха*. Когда идет перечисление, книги расположены согласно еврейскому порядку, то есть:

ПЯТИКНИЖИЕ (*ТОРА* или *ХУМАШ*) — Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие;
РАННИЕ ПРОРОКИ (*НЕВИИМ*) — Книги: Иисуса Навина, Судей, 1 Царств, 2 Царств, 3 Царств, 4 Царств;
ПОЗДНИЕ ПРОРОКИ (*НЕВИИМ*) — Книги: Исайи, Иеремии, Иезекииля;
Двенадцать малых пророков — Книги: Осии, Иоиль, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии, Малахии; ПИСАНИЯ (*КЕТУВИМ*) — Книги: Псалтырь, Притчей, Иова, (Пять свитков) — Книги: Песнь Песней, Руфи, Плач Иеремии, Екклесиаст, Есфири; Даниила, Ездры, Неемии, 1 Паралипоменон, 2 Паралипоменон.

Номера глав и стихов даются согласно еврейской Библии. Там, где встречаются расхождения с христианской Библией, сразу за еврейской нумерацией в круглых скобках отмечается христианская.

Примеры:

См. Исход 20:12-17 (12-14), Иоиль 3:2 (2:29), Малахия 3:23-24 (4:5-6), Екклесиаст 9:1-2, Неемия 4:6 (3:38), 2 Паралипоменон 18:21-24.

*Кроме особо оговоренных случаев цитаты из Ветхого Завета переводятся дословно с английского варианта, предложенного автором. — Прим. пер.

Последовательность комментариев в *КЕЗ*. Комментарий к большей группе стихов предшествует комментарию к меньшей группе, который, в свою очередь, приводится перед комментарием к обособленным стихам или их частям.

Пример:

ГЛАВА 8	
8:1 — 9:6	Комментарий к отрывку, начинающемуся с первого стиха 8-ой главы и заканчивающемуся шестым стихом 9-ой главы
1—13	Комментарий к главе 8, стихи 1-13
1	Комментарий к главе 8, стих 1
2-3	Комментарий к главе 8, стихи 2-3
3	Комментарий к главе 8, стих 3
5а	Комментарий к главе 8, первая часть стиха 5
5б—6	Комментарий к главе 8, вторая часть стиха 5 и стих 6
10-12	Комментарий к главе 8, стихи 10-12

Ссылки на текст *Б'НЗ* к комментариям *КЕНЗ*. Ссылки на текст *ЕНЗ* приводятся с указанием книги, номера главы и стиха; для обозначения комментариев в *КЕНЗ* используются сокращения «и ком.», «ком. к».

Использование жирного шрифта в комментариях. Слова или выражения из комментируемого стиха (стихов) выделены **жирным** шрифтом. Цитаты из других библейских отрывков напечатаны обычным шрифтом.

Произношение древнееврейских, арамейских и греческих имен и терминов. Имена и термины на др.-евр. и арамейском языках транслитерированы так, чтобы облегчить их произношение. Звучание гласных похоже на выделенные курсивом звуки в следующих словах: гнать, заым, нет, пейзаж, идти (обычно безударный), фильм (под ударением), нужен, *скука*. Что касается согласных, «г» произносится как украинское «г» или английское «h», а «х» произносится как в слове И. С. Бая; «т» всегда твердый (горе). Гортанный приступ *алеф* часто обозначен апострофом ('), стоящим перед гласной. Более сильный гортанный приступ *айн* (глубокий, близок к твердому «г») обычно представлен перевернутым апострофом ('), стоящим перед или после гласной.

При транслитерации греческих имен и терминов я не слишком старался помочь читателю в правильном произношении (то есть не объяснял, как их произносят в современных Афинах, а не в христианских семинариях). Читатель может обратиться к словарям греческого языка и другим справочникам.

Еврейские и русские имена. В тексте *ЕНЗ* используются только еврейские имена и географические названия, а в комментарии они употребляются наряду с более привычными для читателей именами и терминами: «Аврагам» и «Авраам», «Йицхак» и «Исаак», «Яков» и «Иаков» и т. д. (см. словари в *ЕНЗ*).

VII СЛОВА БЛАГОДАРНОСТИ

Слово «благодарность» не может выразить всей глубины моей признательности по отношению к покойным родителям, Гарольду Мельроузу Стерну (1892-1981) и Марион Леви Стерн (1899-1976), за их любовь, нравственную ориентацию, воспитание в еврейской общине и другие благословения, которые они мне дали.

Это слово неспособно выразить и то, как я обязан моей жене, Марте Фрэнсис (Френкель) Стерн, которая не только является *эшет-хаиль* («добродетельной женой», Притчи 31:10-31) и *эцер к'негди* («помощником, соответственным» мне, Бытие 2:18), но которая к тому же прочитала всю рукопись и дала немало мудрых советов. Я беру на себя всю ответственность за те недостатки в комментарии, которые присутствуют там из-за моего упрямого нежелания прислушаться к этим советам.

Д-р Пол Эллингворт, консультант по переводам при Объединенных библейских обществах и редактор издания «Переводчик Библии», провел со мной три недели, просматривая каждое слово в первом издании *ЕНЗ*. Его советы усовершенствовали мой перевод. Если же читатель не согласен с некоторыми моими вариантами перевода даже после прочтения тех аргументов, которые я привожу в данном комментарии, не вините его.

Йосеф Шулам, мессианский еврей, который обладает обширными познаниями как в иудаизме, так и в Новом Завете, и умеет особенным образом сопоставлять то и другое, является моим близким другом и консультантом. Я уверен, что все лучшее в данном комментарии родилось в наших совместных рассуждениях.

Мы с Мартой знакомы с Барри и Штеффи Рубин с середины 70-х. С 1989 года Барри, который является исполнительным директором организации «Lederer Messianic Ministries», занимался, кроме всего прочего, и публикацией *ЕНЗ*. Штеффи, замечательная художница, набирала *КЕНЗ*. Мы благодарны им за их труд и счастливы быть их друзьями.

Выразив особое признание всем этим людям, я хочу заметить, что многие другие в мессианской еврейской общине Израиля, Соединенных Штатов и всего мира учили меня и помогали мне. Я приобрел ценные знания от

учителей и друзей, среди которых есть и христиане-неевреи, и немессианские евреи, и люди, не являющиеся ни евреями, ни христианами. Я не называю их имен, но надеюсь, что они поймут мое желание поблагодарить их.

И, наконец, — если только можно выразить это словами — благодарение моему Богу, Богу Авраама, Исаака и Иакова, и Его Мессии Йешуа, моему Спасителю и Спасителю еврейского народа и Господу. *Барух ата, Адонай, Элогейну, Мелех-гаолам, шегехеяну вэкиману вэгигиану лазман газе* («Благословен Ты, Господь Бог, Владыка вселенной, даровавший нам жизнь и поддерживавший ее в нас, и давший нам дожить до этого времени!»).

Давид Стерн
78Манахат, 96901 Иерусалим, Израиль
Рош-ГаШана 5753 (сентябрь 1992)